

Tester un produit

Ein neues Produkt, ein neuer Name, eine neue Verpackung... Wie kommt die Neuentwicklung an? Was werden die Kunden bereit sein, dafür zu bezahlen? Von Philippe Legendre. mittel

La phase la plus passionnante d'une action marketing est certainement celle où l'on teste un nouveau produit auprès de consommateurs avant de le lancer sur le marché.

Dialogue

Secondé par la psychologue Annie Malgras, Nicolas Faugueroux présente les résultats de l'étude marketing pour le nouveau vin de la coopérative viticole de Moisan.

Annie Malgras : Nous avons finalisé la phase des études qualitatives pour la mise au point de notre nouveau vin. Nicolas et moi, nous allons vous résumer le processus.

Nicolas Faugueroux : Nous avons demandé à des personnes-test de choisir entre les diverses dénominations et les différents types de bouteille que nous avons sélectionnés parmi les propositions du cabinet de design alimentaire Food'In.

— Pour cela, nous avons réuni à l'hôtel des Quatre Moulins une vingtaine de personnes sélectionnées en fonction de certains critères, et nous avons analysé leurs réactions par le biais d'entretiens individuels, collectifs et de questionnaires.

— En dégustation à l'aveugle, c'est la cuvée grenache-merlot qui a recueilli le plus d'avis favorables. Dans le questionnaire, les testeurs ont majoritairement coché les qualificatifs « fruité » et « parfumé ». En ce qui

a estimé que la bouteille valait huit euros. C'est dans la fourchette de ce que nous avions défini au départ dans notre plan marketing.

Mots et expressions

Un questionnaire pour tester une bouteille de vin :

D'après l'étiquette que vous voyez, ce vin vous semble-t-il être : de qualité ? naturel ? original ? raffiné ? authentique ? bon marché ? noble ? festif ? Classez chaque critère sur une échelle de 1 à 10.

Wenn Sie das Etikett betrachten – wie ist Ihrer Ansicht nach dieser Wein: hochwertig? natürlich? original? erlesen? authentisch? günstig? edel? festlich? Geben Sie jeder Eigenschaft eine Note auf einer Skala von 1 bis 10.

Comment percevez-vous ce vin au travers de cette bouteille : naturel ? de qualité ? authentique ?

Wie empfinden Sie anhand der Flasche diesen Wein: natürlich? hochwertig? authentisch?

En dessous de quel prix craindriez-vous que ce vin ne soit pas un vin de qualité ?

Bis zu welchem Preis hätten Sie Sorge, dass es sich nicht um einen Qualitätswein handeln könnte?

Au-dessus de quel prix penseriez-vous que ce produit est trop cher ?

Ab welchem Preis würden Sie das Produkt als zu teuer befinden?

Le packaging

Le packaging, anglicisme impossible à traduire, désigne l'emballage et le conditionnement d'un produit industriel. En français, on considère qu'il concerne surtout le design. Mais le packaging doit aussi être pratique, pour qu'un produit puisse être facilement placé dans les rayons par exemple. On distingue entre les fonctions techniques du packaging, comme la conservation du produit, et les fonctions publicitaires. Parmi ces dernières, il y a :

- **La fonction d'alerte.** Le produit doit attirer l'attention du consommateur. La forme, le graphisme, et la couleur de l'emballage sont essentiels.
- **La fonction d'attribution.** Le but est d'associer un produit à un « univers d'appartenance ». Les produits bio, par exemple, sont presque toujours verts.
- **La fonction d'information.** Le packaging doit apporter des informations aux consommateurs, comme les ingrédients utilisés.
- **La fonction de service.** Il faut un emballage facile à transporter et à recycler.
- **La fonction d'impulsion.** C'est un peu la somme de toutes les fonctions précédentes. Elle suscite ou renforce le désir d'achat.

l'emballage (m)	die Verpackung
le conditionnement (konditsjamm)	die Aufmachung
le rayon	das Regal
la fonction publicitaire	die Werbefunktion
l'alerte (f)	hier: die Aufmerksamkeit
le graphisme	die grafische Gestaltung
l'attribution (f)	hier: die Zuordnung
l'appartenance (f)	die Zugehörigkeit
l'ingrédient (m)	die Zutat
l'impulsion (f)	der Kaufimpuls
susciter [syste]	hervorrufen
le désir d'achat	die Kauflust

Was hieß noch gleich ›Da ist ein Tier in meinem Zimmer?‹

